## Менандр. Герой

   Перевод Г. Церетели

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

   Девица, мальчика родив и девочку,

   Их пастуху дала для воспитания,

   А там и замуж вышла за насильника.

   Пастух, не ведая, что тот - отец детей,

   Ему их отдал за долги. Тут раб один

   Влюбился в девушку, ее рабынею

   Сочтя. Тем временем сосед над девушкой

   Свершил насилье, раб же на себя вину

   Решился взять. А мать, не зная истины,

   10 В гнев сильный впала. Но когда все вскрылося,

   Старик, детей найдя, их за своих признал,

   А девушку обидчик взял с охотою.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Гета, раб Фидия.

   Дав, раб Лахета.

   Герой, божество.

   Mиppина, жена Лахета.

   Фидий, молодой человек.

   Софpона, кормилица Миррины.

   Сангарий, раб.

   Гоpгий, молодой человек.

   Лахет, старик.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Действие происходит в деревне, в аттическом деме Птелеях. На сцене два дома - один принадлежит Лахету, другой - юноше Фидию. Из дома Лахета выходит Дав,

   молча изображающий отчаянье. У другого дома за ним наблюдает Гета.

   Гета

   Ты, Дав, кажись, набедокурил здорово

   И вот дрожишь - цепей ты ждешь и мельницы!

   Конечно, так! С чего ж по голове себя

   Без передышки бьешь? Остановившись вдруг,

   Зачем себе рвешь волосы и стонешь ты?

   Дав

   Увы!

   Гета

   Я вижу, так и есть, бедняга ты!

   Раз денег ты скопил толику малую,

   Так надо было их на время мне отдать,

   Коли ты сам в делах своих (запутался).

   10 (Тебя люблю я, Дав), тебе сочувствую,

   (Что ты впросак попал). . .

   Дав

   В толк не возьму никак,

   (О чем болтаешь ты!) Бедой (нежданною)

   (Сражен я,) Гета. Чую, что пропал совсем!

   Гета

   Как так, проклятый?

   Дав

   Не кляни. . . влюбленного!

   Гета

   Что ты сказал? Ты любишь?

   Дав

   Да, влюбился я!

   Гета

   Хозяин, видно, больше, чем два хеника,

   Дает тебе. Дрянь дело! Ты заелся, Дав!

   Дав

   С душой вдруг стало что-то, лишь увидел я

   Среди прислуги девушку пригожую,

   20 Как раз по мне.

   Гета

   Рабыня?

   Дав

   Вроде этого.

   Пастух был Тибий - здесь у нас в Птелеях жил.

   Рабом он был когда-то, в годы юные.

   С двумя детьми он жил, как сам говаривал,

   С двояшками - с Планго. . . в нее влюбился я. . .

   Гета

   Смекнул.

   Дав

   И с Горгием - так имя юноши.

   Гета

   Не на него ль у вас присмотр за овцами

   Возложен?

   Дав

   Да. . . Так вот, уже состарившись,

   Отец их, Тибий, взял, чтоб прокормить детей,

   У нас. . . у барина в долг мину - голод был!

   30 Потом еще одну, ну и потом. . . зачах.

   Гета

   Понятно - третьей мины не дал барин твой!

   Дав

   Пожалуй. . . Призаняв на погребение

   Немного денег, Горгий схоронил отца.

   Честь-честью справил все и, к нам с сестрой придя,

   Остался здесь, чтоб долг свой отрабатывать.

   Гета

   Ну, а Планго - что та?

   Дав

   Шерсть с госпожой моей

   Прядет и в доме служит. . . Прелесть девушка.

   Смеешься, Гета?

   Гета

   Аполлон свидетель мне,

   Что не смеюсь!

   Дав

   Да, прелесть, Гета, - скромная,

   40 Что госпожа - на вид. . .

   Гета

   А что же сделано

   Тобою для себя?

   Дав

   Геракл! Я тайного

   Не делал дела! Все сказал хозяину,

   И он мне обещал ее в сожительство

   Отдать. . . поговорив сначала с Горгием.

   Гета

   Везет тебе!

   Дав

   Везет? Прошло три месяца,

   Как укатил хозяин по своим делам

   На Лемнос. . . Но пока живу (надеждою).

   Пусть цел вернется он. . .

   Гета

   (Да, раб ты) преданный!

   49 И пусть пойдет на пользу. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Хоровая сцена.

   ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ (ПЯТОЕ)

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Лахет

   69 Да ты, несчастная!

   Mиppина

   Что?

   Лахет

   Зевс свидетель мне!

   (В сторону)

   О чтоб тебе!

   Mиppина

   С ума сошел! Что вымолвил!

   Лахет

   То вымолвил, что сделать я давно решил!

   Она в поту, в смущенье. . . - Видит Зевс, пастух,

   Которого я нанял, (чтоб овец стеречь).

   (Всех обошел нас, как баранов) блеющих.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   75 (Да что с тобой? Стоишь ты,) словно статуя!

   Mиppина

   Я стою жалости! Лишь мне приходится

   Нести такую скорбь - невероятную!

   Лахет

   (Излечит) скорбь лишь размышленье здравое.

   Тебя когда-то кто-то изнасиловал?

   Mиppина

   Однажды ночью.

   Лахет

   80 Ну, а кто, как думаешь?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Лaxeт

   93 . . . скажи сперва:

   "Прошло лет восемнадцать".

   Mиppина

   Не со мной одной

   Такое приключилось. Будь по-твоему.

   Лахет

   Неясная история. Как скрылся тот,

   Кто на тебя напал? И как оставить мог?

   В какое время. . .?

## x x x

   Фр. 1 Из города охотникам

   Намерен я теперь проводником служить

   У диких груш.

   Фр. 2 Ничто, ни даже Зевс, царь небожителей,

   С Эротом не сравнится по могуществу, -

   И он, о госпожа, ему покорствует!

   Фр. 3 Творить добро - вот благородство высшее.

   Повсюду горд собой свободный человек.

   Фр. 4 Вот кружка разведенного.

   Возьми и выпей.

   Фр. 5 Тебя, дружочек, опоили зельями, -

   Едва пришел в себя.

   Фр. 6 Не беспокойся, уступлю я в этом.

   Фр. 7 Кому-нибудь из девушек

   Ты это дай.

   Фр. 8 Несчастным будешь, если не отправишься.

   Фр. 10 - Ужель ни разу, Гета, не влюблялся ты?

   - Не наедался я ни разу досыта.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ГЕРОЙ

   Единственный источник текста - остатки того же папирусного кодекса V в. (P. Cairensis 43227), в котором сохранились сцены из "Третейского суда", "Самиянки" и "Остриженной". Наряду с начальной сценой и отрывком из IV или V д. дошло позднеантичное стихотворное изложение содержания комедии и список действующих лиц в порядке их появления. Комбинируя эти данные, можно представить себе исходную ситуацию и развитие действия в комедии примерно в следующих чертах.

   Восемнадцать лет тому назад (94) Миррина, будучи девушкой, подверглась насилию со стороны неизвестного молодого человека. Родившихся у нее близнецов - мальчика и девочку - она отдала на воспитание пастуху Тибию, а вскоре после этого вышла замуж за некоего Лахета, в услужении у которого находился Тибий (сначала в качестве раба, затем - вольноотпущенника). Незадолго до своей смерти Тибий взял взаймы у Лахета две мины, но не успел вернуть деньги, и поэтому Горгий и Планго, считавшиеся детьми пастуха, пришли к Лахету, чтобы отработать отцовский долг (в изложении содержания допущена в этом отношении неточность, ср. 32-35). Знал ли Горгий о том, что Миррина является их матерью, неизвестно; Миррина, конечно, знала, что приютила у себя в доме собственную дочь.

   Комедия начиналась с диалога Геты и Дана, влюбившегося в Планго, с которой к тому времени успел сойтись молодой сосед Фидий; по всем законам комедийного сюжета, Планго должна быть беременна. Вероятно, Дав узнавал о происшедшем от Геты и видел в этом хороший способ устроить свою судьбу: он "признавался" Миррине в том, что обесчестил девушку (фр. 2?) и просил на этом основании выдать ее за него замуж. Миррина, естественно, приходила в гнев и отчаянье при мысли, что ее дочь должна стать сожительницей раба.

   Поскольку Миррина названа в списке действующих лиц после Героя, т. е. местного божества-покровителя, следует сделать вывод, что она появлялась перед зрителями только в 3-й сцене 1-го акта, а 2-ая сцена была занята монологом Героя, как обычно, вводившего зрителя в курс событий восемнадцатилетней давности и в ситуацию, непосредственно предшествовавшую началу комедии.

   Дальнейшее развитие действия может быть установлено только в самых общих чертах. Вероятно, Фидий, названный в списке действующих лиц после Миррпны, приходил к ней с повинной, но Миррина не могла принудить его к женитьбе на Планго, не открывая своей девичьей тайны: дочь пастуха-вольноотпущенника являлась бы неподходящей парой для богатого молодого человека. Здесь наступало время для того, чтобы в ход пошли какие-нибудь приметы, по которым дети, усыновленные Тибнем, могли со временем найти отца. Определенную роль должна была играть Ссфрона, старая нянька Миррины, знавшая об ее прошлом. Названные в списке последними Горгий и Лахет появлялись, очевидно, в то время, когда события достигали кульминации. Если Лахет является вторым участником диалога в 55-97, то мы застаем его в тот момент, когда он "разоблачает" Миррину и в результате этого расследования опознает в Горгии и Планго своих детей. Само собой разумеется, дело кончалось бракосочетанием Фидия и Планго.

   В список действующих лиц, дошедший без всяких уточнений, внесены обычные обозначения. Сангарий - имя раба. К какому из двух домов он принадлежит и какую роль играет в пьесе, неизвестно.

   1-49 К контрасту между двумя рабами (сентиментальным Давом и трезвым прагматиком Гетой) ср. Т. 232-376.

   2 ... цепей ты ждешь и мельницы. Ср. О. 296 и прим.; Щ. 245.

   3-5 С чего ж по голове себя. . . - Прямое указание на мимическую игру актера, выходившего в роли Дава. Ср. 3. 85.

   9-13 Перевод по чтению Арнотта, 1978, с. 6.

   16 ... больше, чем два хеника . . . См. Б. 341-344 и прим. Хеник - мера зерна, примерно 1,1 л. Дневная норма составляла обычно один хеник. Реминисценции ст. 16-18 встречаются у Феофилакта Симокатты, византийского писателя VII в.; следовательно, в это время образованным читателям были доступны либо некоторые произведения Менандра, либо избранные сцены из них.

   24 Планго. - Имя девушки указывает, что она не рабыня, а свободнорожденная. Ср. Б. 430; С. 630.

   49 После этого стиха сохранились начальные слова еще от трех строчек (". . . ты размышляешь. А я . . . не стал бы приносить жертву без пользы. . . несущему дрова").

   53-97 Текст составляется из трех обрывков, исписанных с обеих сторон. На лицевой стороне первого из них сохранилась пометка, обозначающая выступление хора; следовательно, за ней начиналось новое действие. По смыслу дошедшего текста ясно, что речь идет о раскрытии давней девичьей тайны Миррины. Поскольку это расследование вело к развязке, оно могло иметь место в начале либо последнего, либо предпоследнего акта.

   55-68 Уцелели отдельные слова: "Ради Геракла, оставь меня" (говорил мужчина, так как клятва Гераклом - принадлежность исключительно мужской речи); . . . "разве я ошибаюсь. . . выдаю замуж". ". . . Неисправимый" ... "... говорит ему когда-то" . . . ". . .фракиянку". Может быть, речь шла о предполагаемой матери близнецов - Миррина утверждала, что ею была некая фракиянка, жена Тибия, Лахет же подозревал супругу в том, что она изменила ему с пастухом (ср. 71-73).

   Другое толкование - в ст.: Webster Т. В. L. Three Notes on Menander. Journal of Hellenic Studies, 93, 1973, p. 196-197. Сопоставляя выражение ές κόρακας ("к чертям!", "проваливай!") в 68 и в С. 353, 370, где Демея изгоняет Хрисиду, Уэбстер предполагает, что в "Герое" Лахет, вернувшись и узнав о родах Планго, так же прогоняет ее из дому, давая ей кормилицу-фракиянку. Тогда 68-70 переводятся так: "(Бери) фракиянку (и уходи!)" - "О ты несчастная [говорит Миррина]". "Конечно, жена. Пусть проваливает!" При таком толковании следует предположить участие в этой сцене Планго, которая, однако, в списке действующих лиц не значится.

   81-89 Остатки диалога, в котором содержатся слова: "Этот (человек) опозорил" . . ."Афины Алей. . ." "Конечно . . пришел (пришла) сюда" . . .: "Да, Клянусь Посейдоном, взял (взяла?)". Храм Афины Алей в аркадском городе Тегее упоминался, как это видно из недавно опубликованного папируса (ZPE 4, 1969, с. 7), в первом стихе трагедии Еврипида "Авга": героиня этой трагедии стала жертвой насилия со стороны Геракла в то время, как она стирала одеяние со статуи богини в источнике, который находился в священном участке. Возможно, в ответ на упреки Лахета Миррина приводила случай, известный из мифологии (ср. 94; Т., прим. 1 23)

   96 Неясная история - переведено по чтению Арнотта, 1978, с. 7.

   Фр. 1 Может быть, кто-то сообщал о приближении хора, - тогда эти стихи надо отнести к концу 1-го акта.

   Фр. 2 Слова из самооправдания Дава, взявшего на себя вину в изнасиловании Планго.

   Фр. 3 Ст. 2 засвидетельствован в школьной тетради египетского мальчика и в "Изречениях" Менандра, 768. Может быть, соединен со ст. 1 ошибочно.

   Фр. 4 Кружка разведенного. В оригинале χους - мера жидкости, равная 3,28 л. См. С. 673 и прим.

   Фр. 5 Дружочек. В оригинале обращение γλνκύτατε ("сладчайший"), присущее обычно речи женщины. См. Т. 988 и прим. Может быть, обращение Миррины или Софроны к Фидию или Даву.

   Фр. 10 См. прим. к Н., фр. 12.

   Сохранилось также не вполне достоверное указание, что в этой комедии Менандр употреблял слово "городской", имевшее значение "изысканный", "лощеный". Вероятно, речь шла о Фидии.

   Наконец, имя Фидия встречается в обрывке папируса III в. н. э. (Р. Оху. 862=Остин, 270), где кто-то сообщает молодому человеку о рождении ребенка и о необходимости взять девушку замуж. Уэбстер, ук. ст., предположил, что отрывок относится к "Герою". Однако имя Фидия для обозначения молодого человека и ситуация, о которой идет речь, настолько стереотипны для новой комедии, что едва ли допускают однозначную атрибуцию этого фрагмента.

   Составил В. Н. Ярхо